

## Dodatek č. 1 Příkazní smlouvy č. NF/2015/01

**Překladatelské a tlumočnické služby v rámci realizace projektu s názvem Psychiatrická nemocnice v Opavě – vytvoření podmínek pro implementaci transformace psychiatrické péče v Moravskoslezském kraji financovaného z EHP a Norských fondů 2009-2014 z programu CZ 11 – Iniciativy v oblasti veřejného zdraví, programová oblast PA 27-1 Psychiatrická péče; číslo projektu: NF-CZ11-OV-2-032-2015**

uzavřená podle § 2430 a následujících zákona č. 89/2012, občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

### I.

#### Smluvní strany

##### **Psychiatrická nemocnice v Opavě, Olomoucká 305/88, 746 01 Opava**

Zastoupena: Ing. Lydie Hadamčíková, pověřena řízením Psychiatrické nemocnice v Opavě

IČ: 00844004

DIČ: CZ00844004

tel./fax: 553695111/553713443

e-mail: [pnopava@pnopava.cz](mailto:pnopava@pnopava.cz)

DS: 7hnk3jk

bankovní spojení: Komerční banka, a.s., pobočka Opava, číslo účtu: 21930821/0100

Česká národní banka, pobočka Ostrava, číslo účtu: 339821/0710

Odpovědní zástupci:

PhDr. Ivana Strossová, projektový manažer, tel.: 553 695 436, e-mail: [strossova@pnopava.cz](mailto:strossova@pnopava.cz)

Milada Otypková, koordinátor projektu, tel.: 553 695 241, e-mail: [otypkova@pnopava.cz](mailto:otypkova@pnopava.cz)

**(dále jen „příkazce“)**

a

Firma: **Ing. Blanka Kukuczková (OSVČ)**

Zastoupena: Ing. Blanka Kukuczková

IČ: 73123161

DIČ: CZ6959215417

tel./fax: 00420604313154

e-mail: [kukuczкова.b@seznam.cz](mailto:kukuczкова.b@seznam.cz)

Bankovní spojení: Poštovní spořitelna, a. s. pobočka Opava, číslo účtu: 220114659/0300

**(dále jen „příkazník“)**

Obě smluvní strany se dohodly na změně výše uvedené příkazní smlouvy uzavřené dne 4. 5. 2015 (dále jen „smlouva“) následovně:

#### Článek I.

1) V článku II. Předmět smlouvy bod 1) odstavec 2 se mění takto:

Příkazník je povinen v rámci plnění předmětu této příkazní smlouvy zajistit:

- a) překlady odborných textů z AJ do ČJ a z ČJ do AJ z původního předpokládaného celkového počtu 300 normostran včetně korektur textů dle zadání příkazce na nově předpokládaný celkový počet 260 normostran včetně korektur textů dle zadání příkazce,
  - b) tlumočení z AJ do ČJ a z ČJ do AJ z původního předpokládaného celkového počtu 60 hodin na nově předpokládaný celkový počet 77 hodin, a to 2 x 2 dny při příležitosti návštěvy zástupců norského partnera v Psychiatrické nemocnici v Opavě s prezentací jejich používaného programu s tematikou destigmatizace a po 3 dny v rámci zahraniční pracovní cesty do sídla partnerské organizace Baerum District Psychiatric Centre Vestre Viken Hospital of Trust v Norsku.
- 2) V článku IX. Závěrečná ustanovení bod 10) je uvedeno: nedílnou součástí smlouvy tvoří Příloha č. 1 – Technická specifikace (Příloha č. 4 Výzvy). V souladu s výše uvedenými změnami se obě strany shodly na změně struktury Přílohy č. 1, která je nedílnou součástí tohoto Dodatku č. 1 Příkazní smlouvy č. NF/2015/01.

## Článek II.

### Závěrečná ustanovení

- 1) Tento dodatek je vyhotoven ve 4 stejnopisech s platností originálů, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po dvou vyhotoveních.
- 2) Tento dodatek nabývá účinnosti dnem podpisu oprávněných smluvních stran.
- 3) Ostatní ujednání příkazní smlouvy zůstávají neměnná a nadále v platnosti.

V Opavě dne 31. 7. 2015

Psychiatrická nemocnice v Opavě  
Olomoucká 305/88, 746 01 Opava  
IČ: 00844004, DIČ: CZ00844004  
1

  
příkazník

Ing. Blanka Kukuczková  
Překlady a tlumočení  
OSVČ

  
příkazce

Psychiatrická nemocnice v Opavě  
Ing. Lydie Hadamčíková  
pověřena řízením

**Příloha č. 1 – Technická specifikace (Příloha č. 4 Výzvy)**

Příloha č. 1 k Dodatku č. 1 Příkazní smlouvy č. NF/2015/01

### Technická specifikace

**Překladačské a tlumočnické služby v rámci realizace projektu s názvem Psychiatrická nemocnice v Opavě – vytvoření podmínek pro implementaci transformace psychiatrické péče v Moravskoslezském kraji financovaného z EHP a Norských fondů 2009-2014 z programu CZ 11 – Iniciativy v oblasti veřejného zdraví, programová oblast PA 27-1 Psychiatrická péče; číslo projektu: NF-CZ11-OV-2-032-2015**

#### Překlady odborného textu:

(z anglického jazyka do českého jazyka a z českého jazyka do anglického jazyka) – cca 260 normostran)

#### Tlumočnické služby:


cca 77 hodin celkem,

- 2 x 2 dny v Opavě v Psychiatrické nemocnici v Opavě, při příležitosti návštěvy zástupců norského partnera v Psychiatrické nemocnici v Opavě s prezentací jejich používaného programu s tematikou destigmatizace,
- 1 x 3 denní zahraniční cesta do Norska – veškeré náklady spojené se zahraniční cestou (letenky, stravné, ubytování, pojištění atd.) hradí Psychiatrická nemocnice v Opavě z projektu Překladačské a tlumočnické služby v rámci realizace projektu s názvem Psychiatrická nemocnice v Opavě – vytvoření podmínek pro implementaci transformace psychiatrické péče v Moravskoslezském kraji financovaného z EHP a Norských fondů 2009-2014 z programu CZ 11 – Iniciativy v oblasti veřejného zdraví, programová oblast PA 27-1 Psychiatrická péče; číslo projektu NF-CZ11-OV-2-032-2015.

V Opavě dne: *31. 7. 2015*

Psychiatrická nemocnice v Opavě  
Olomoucká 305/88, 746 01 Opava  
IČ: 00844004, DIČ: CZ00844004

1



---

příkazník

Ing. Blanka Kukuczková  
Překlady a tlumočení  
OSVČ



---

příkazce

Psychiatrická nemocnice v Opavě  
Ing. Lydie Hadamčíková  
pověřena řízením



MINISTERSTVO ZDRAVOTNICTVÍ  
ČESKÉ REPUBLIKY



Psychiatrická nemocnice  
v Opavě